

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРГОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

1-2011
ФЕВРАЛЬ

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

С.ЗОКИРОВА

Контрастив, конфронтатив ва чоғиширмада тилшүнослик атамалари хусусида 56

Н.ПАЗЛИДДИНОВА

Сабзавот экинларини ифодаловчи фитонимлар ва уларнинг мавзуий таснифи 61

М.ФОЗИЕВА

Суперсегментал бирликлар тадқиқига доир 65

Ғ.ХОШИМОВ, Ж.ҚОРАБОЕВ

Турли тизимли тилларда ундалма орқали воқелантирилган фразео-гиперболемаларнинг типологияси хусусида 69

ПЕДАГОГИКА, ПСИХОЛОГИЯ**Р.ИСАКОВА, Ф.ОТАЖОНОВА, Н.ХАЙТБАЕВА**

Рус тили ўқитиши жараёнига АҚТни жорий қилиш – индивидуализация, дифференциация ва мустақиллик тамойилларини амалга ошириш 74

Ш.ХОНКЕЛДИЕВ, Д.КАРИМОВ

Спорт гимнастикасида иқтидорли болаларни йўналтиришнинг педагогик технологиялари 77

ИЛМИЙ АХБОРОТ**И.ДЕҲҚОНОВ, М.ПАРПИБОЕВА**

Чет тили дарсларида ўқувчилар оғзаки ва ёзма нутқларида учрайдиган хатолар ва уларни бартараф этиш йўллари 81

Н.ҚЎЛДАШЕВ

Эколоингвистика 84

Д.ҲАСАНОВА, Т.МЎМИНОВА

Навоий сұхбат ва сұхбатдош ҳақида 87

АДАБИЙ ТАҚВИМ**Ҳ.ЖЎРАЕВ**

Тотувлик, тенглик ва диний бағрикенглик тараннуми 89

Н.УМАРОВА

Алишер Навоий достонларида ҳалқ билан мулоқот ва инсон манфаатлари масаласи 93

ФАНИМИЗ ФИДДИЙЛАРИ**ВОДИЙНИНГ ЗАБАРДАСТ ОЛИМИ** 96

ТАҚРИЗ. БИБЛИОГРАФИЯ**Библиография** 99

ҚУТЛОВ**Ғолиблар аниқланди** 101

ТИЛШУНОСЛИК

УДК: 40

**ТУРЛИ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАРДА УНДАЛМА ОРҚАЛИ ВОҚЕЛАНТИРИЛГАН ФРАЗЕО-
ГИПЕРБОЛЕМАЛАРНИНГ ТИПОЛОГИЯСИ ХУСУСИДА**

Ғ.М.Хошимов, Ж.Б.Қорабоев

Аннотация

Мақола турли тизимли тилларда муболага семантикасини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг типологик ва транслатологик аспектларини тадқиқ қилиши масалаларига багишланган бўлиб, унда биринчи бор қиёсланаётган замонавий инглиз ва ўзбек тилларида ундалма орқали воқелантирилган вербал бирликларнинг бешта муҳим коммуникатив-прагматик турлари аниқланган ва уларни бир тилдан иккинчидан таржима қилиши усуслари ишлаб чиқилган.

Аннотация

Статья посвящена проблемам исследования типологического и транслатологического аспектов фразеологических единиц, verbalizованных междометиями в таких разносистемных языках как английский и узбекский, в которых впервые выявлены, пять основных типов сравниваемых единиц, а также разработаны эффективные способы их перевода с одного языка на другой.

Annotation

The article is devoted to the problems of investigating typological and translatalogical aspects of the phraseological units verbalized by direct addresses in such non-related languages as Modern English and Uzbek, in which for the first time there have been revealed five main communicative-pragmatic types of the compared units and effective ways of translating them from one language into the other.

Таянч сўз ва иборалар: концептуал семантика, муболага концептуал семантикаси, муболага концептуал семантикасини ифодаловчи ундалма орқали воқелантирилган фразеологик бирликларнинг типологияси, муболага концептуал семантикасии ифодаловчи ундалма орқали воқелантирилган фразеологик бирликларни ўзбек тилига таржима қилиши усуслари.

Ключевые слова и выражения: концептуальная семантика, концептуальная семантика «гипербола», типология гиперболических единиц, verbalизованных междометиями, способы перевода гиперболических единиц, verbalизованных междометиями, с одного языка на другой.

Keys words and expressions: conceptual semantics, conceptual semantics of hyperbole, typology of hyperbolical phraseological units verbalized by direct addresses, ways of translating hyperbolical phraseological units verbalized by direct addresses from one language into the other.

Тил инсон тафаккуридаги мантиқий-семантик жараёнларни, аникрофи «когнитив/концептуал семантика»ларни ва уларнинг натижаси ўлароқ турли «концепт»ларни ўзининг мавжуд маҳсус вербал воситалари, бирликлари тизими орқали воқелантиради [11.52, 18.101, 17.137, 3.49, 2.12, 4.54, 16.9, 13.68, 7.37 ва б.].

Замонавий тилшуносликнинг нисбатан янги йўналиши – когнитив тилшуносликнинг марказий категорияси ҳисобланган “концепт” ментал жараёнларнинг натижаси сифатида “когнитив/концептуал семантика”нинг бир кўриниши бўлиб, уни когнитив тилшунос олимлар фрейм, пропозиция, схема, скрипт, гешталтъ каби ҳодисаларга қиёслайдилар [12.218-220], унинг бевосита тилда маҳсус вербализаторларига, яъни уни воқелантирувчи ўзининг воситаларига эга эканлигини таъкидлайдилар. Шунуктаи назардан олиб қаралганда,

бизнингча, ҳар бир вербал (шунингдек, авербал) восита у ёки бу концептни воқелантиришга даҳлдор бўлиб, у маҳсуслаштирилгандир. Демак, тилда бирон бир вербал ёки новербал восита йўқки, у бирон бир концепт билан боғлиқ бўлмасин ҳамда уни воқелантирасин.

Маълумки, концептларнинг кенг тарқалган таснифига кўра уларнинг иккисосий тури, яъни хусусий ва умумий(универсал) турларининг мавжудлиги кўпчилик когнитив тилшунос олимлар томонидан тан олинган [10.84, 8.29, 13.92, 14.390-392 ва ҳ.к.]. Шундай умумий лингвостилистик концептлар сирасига “муболага” концепти ҳам киради.

Турли тизимдаги тилларда “муболага концептуал семантика”сини воқелантирувчи вербал воситалар турлари юзасидан олиб борган қиёсий-типологик таҳлилларимиз

*Ғ.М.Хошимов – АнДУ, филология фанлари доктори, профессор.
Ж.Б.Қорабоев – АнДУ камта ўқитувчиси.*

шуни кўрсатдики, зикр этилган концептуал семантика универсал табиатга эга бўлиб, унинг бундай табиати мазкур концептнинг мулоқот учун муҳим ва зарур бўлган бир ментал воқелик эканлигини кўрсатади. Чунки инсон объектив борлиқни инъикос этар экан, бундай воқелик унинг тафаккурида, концептосферасида мавжуд бўлган идрокий (ментал) тушунчалардан бирига айланади. Шу боис у тилларда ўзига хос ва мос, маҳсус вербализаторларга эга бўлган когнитивлисоний ҳодиса сифатида мулоқотда кенг қўлланилади.

Инглиз ва ўзбек тилларда “муболаға” концептини ифодаловчи тил воситалари юзасидан олиб борган бизнинг қиёсий-типовологик таҳлилларимиз ёрдамида шу нарса аниқландиди, қиёсланаётган тилларда мазкур концептни воқелантирувчи вербализаторларнинг куйидаги инвариант турлари мавжуд экан: 1) интонема¹; 2) фонема, аникрофи, мордофонема (унли ва ундош орқали ифодаланган); 3) морфема; 4) лексема; 5) синтаксема: а) фразема (сўз бирикмаси); б) сентенсема (сада ва қўшма); 6) фразеоема² (фразеологик бирлик); 7) текстема.

Юқорида таъкидланганидек, мазкур вербал воситаларнинг барчаси гиперболемалар бўлиб, тил сатхининг турли бирликлари орқали воқелантирилади. Бу бирликларнинг орасида фразеоемалар алоҳида ўрин тутади, чунки улар орқали “муболаға концептуал семантикаси” маълум кўчимлар асосида воқелантирилади. Масалан: арслондек бақувват(as strong as a lion), тулқидек айёр(as cunning as a fox), оёғини қўлига олиб чопмоқ (to run at a breakneck speed), боши осмонга етмоқ (to be on the seventh heaven) ва ҳ.к.

Таҳлилларимиз давомида биз фразеоемалар орасида “муболаға концептуал семантика”сини воқелантирувчи вербал воситаларнинг яна бир бетакор тuri, яъни ундалма орқали воқелантириладиган турини ҳам аниқладик³.

¹ “Иntonema” атамаси ва унинг турлари ҳақида батафсилроқ қаранг: [9.115-118].

² “Фразема” [1.139] атамасидан фарқли улароқ “фразеоема” атамаси F.M.Хошимов томонидан илмий муомалага киритилган бўлиб, фразеологик бирликни билдиради ва “фазеосемантика”, “фразеоникия”, “фразеошакл”, “фразеоконтекст” каби фразеологияга даҳлдор атамалар ва тушунчалар занжирининг бир халқасини ташкил этади [15.93].

³ Ундалмали фразеологик бирликлар ҳақида умумий маълумотлар учун, қаранг: [5.35, 6.172-176].

Масалан, ўзбек тилида: онанг гиргиттон (Онанг гиргиттон, яхшимисан?); онанг қоқиндиқ (Онанг қоқиндиқ, ёнимга кел!); онанг ўргилсин(Онанг ўргилсин, бормисан ўзи?), онанг айлансин (Онанг айлансин, менин соғинмадингми?), (менинг) арслоним (Менинг арслоним, кел ўзимга!); (менинг) асалим (Менинг асалим, бир оз дам олгин энди.); (менинг) бўталогим (Менинг бўталогим, бўлди энди, чарчаб қолдинг.). Ўзбек тилида бундай фразеоемалар қаторига яна қуидагиларни киритиш мумкин: (менинг) қуёшим, (менинг) шакар-қандим, (менинг) жўжаларим, (менинг) жигарим, (менинг) жигар - бандим, (менинг) хўрозим, (менинг) қўзичоғим, (менинг) булбулим, (менинг) қалдирғочим, (менинг) лочиним, падари бузрукворим, волидаи муҳтарамамиз ва б.к.; Инглиз тилида эса бундай фразео-гиперболемалар қаторига қуидагилар киради: (my) honey (*My honey, are you coming?*); (my) sweetest (*Oh, you are here, (my) sweetest!*); my darling (*Come on, my darling!*); (my) sweetheart (*My sweetheart, don't worry about your trip!*); (my) love (*What do you want to drink, my love?*) ва ҳ.к. Булар қаторига қуидагилар каби кўплаб бошқа ундалмаларни ҳам қўшиш мумкин: (my) chocolate, (my) candy (my) dearest, (my) sunshine, my heart, my soul, my life ва б.к..

Қўриниб турибдики, қиёсланаётган тилларда ундалма орқали ифодаланган маҳсус фразеологик бирликлар суюш, эркалаш ва ҳоказолар каби объектив воқелик тавсифини бир қадар муболағалаштириб воқелантиришга маҳсуслашганлигининг гувоҳи бўламиз. Биз “муболаға концептуал семантикаси”ни воқелантирувчи фразеоемаларни, шу жумладан, уларнинг ундалмали турларини ҳам, бир умум атама билан номлаш, яъни “фразео-гиперболема”лар деб аташ мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз.

Ундалма вазифасида қўлланувчи фразео-гиперболемалар ўзларининг структурал-семантик ва коммуникатив-прагматик тузилиши жиҳатидан фразеоемаларнинг номинатив (нопредикатив) ва коммуникатив (предикатив) турларига мансубdir, яъни улар шаклан қўшма лексема (девсифат, алпқомат, фариштасифат, молфаҳм, эшакмия, *dog-sick, ass-kisser, sheep-faced* ва ҳ.к.), фразема (*it* эмган, *it*дан тарқаган, илоннинг ёғини

ТИЛШУНОСЛИК

ялаган, *ass in grain, an ass in a loin's skin, sheep's eye, fox message, fox broadcast* ва ҳ.к.), фразеома (кўзимнинг оқу-қароси, менинг жоним, *my love, my honey, my candy* ва ҳ.к.), ёки гапга тенгдир (“Онанг айлансин,...”, “Онанг ўргилсин,”, “Онанг қоқиндиқ,” “сен, бўйнинг узулгур” “Сен, яшамагур,”, “Сен, жонинг чиқкур,”, “Сен, кўр бўлгур,”, “Сен, балога учрагур,...”, “Сен, тилинг кесилгур,”, “Сен, ўлигинг чиқкур,”, “Сен, тешиб чиқкур,”, “Сен, даҳанинг тешилгур,”, “Сен, юзинг қургир,”, *Bless my heart and soul!; Bless my life!; Bless my soul!; Bless me!; God forbid! God grant!* ва б.к.).

Коммуникатив-прагматик семантикасига кўра ундалма вазифасида қўлланувчи фразео-гиперболемаларни куйидаги турларга таснифлашириш мумкин:

1) **суюш ва эркалаш семантикасини воқелантирувчи**(масалан, **ўзбек тилида**: Онанг қоқиндиқ, Онанг гиргиттон, Онанг ўргилсин, Онанг айлансин, отанг бўйнгдан Ҳой, аканг айлангур, туш, бир пиёла чой ич!; **инглиз тилида**:*My sweetest, come here! My dearest, are you coming?*);

2) **дуо қилиш ва тилак билдириш семантикасини воқелантирувчи** (масалан, **ўзбек тилида**: “Эй, худо ёрлақагур, бир ёрдам қилинг!”; “Эй, худо ҳайрингни бергур, бир бир оз дам олгин” ва ҳ.к.); “Ҳой, умринг узоқ бўлгур, бир оз сабр қил!”, “Эй, барака топғур, шу ҳайрли ишни қилинг, халқимиз сизни бир умр дуо қиласди!”, “Ҳой, садағанг кетай, бу ерга яқинроқ ўтиринг!”, “Эз, садағаси кетсин, ўглингиз ўшаларни бир қўлласин!” ва ҳ.к.); **инглиз тилида**: *Oh, God, bless him! Gracious me! Forgive all his sins!; God's blessings to all of you! May your souls have peace!*

3) **илтижо қилиш семантикасини воқелантирувчи** (масалан, **ўзбек тилида**: “Эй, Яратган эгам, ўзинг панноҳингда асрар болаларни!”, “Эй, Тангри-таало, ожиз бандангни ўзингизни асрар!”, “Эй, Қодир Оллоҳ, оғатлардан ўзинг сақла!”, “Эй, худойи-таоло, ўзинг мададкор бўл!”, “Эй, Парвардигори Олам, йўлларимизни очиқ қил!” ва ҳ.к.); **инглиз тилида**: *Oh, God, bless us all!; By George! Why the hell are here?; Oh, God, forgive me!; Oh, allmighty God, save us!*

4) **қарғаниш семантикасини воқелантирувчи** (масалан, **ўзбек тилида**: “Ҳой,

бўйнинг узулгур, нималар деяпсан ўзи!”, “Ҳой, оғзингдан қонинг келгур, шундай ишларни қиласанми, ахир!”, “Эй, афтинг кургур, йўқол бу ердан!”, “Эй, кўр булгур, қилган яхшиликларимни унутдингми?”, “Ҳой, ер ютгур, шундай юзсизмисан!”, “Ҳой, ўлигине чиккур, ўз ватандошларингни сотдингми?”, “Ҳой, гўрингда тикка тургур, нега тұхмат қиласан! Ҳой, лаҳатга киргур” ва ҳ.к.); **инглиз тилида**: *God damn it, what do you think you're doing?; Oh, you damned boy, what are doing here?; A wanion to you! Stop that now!*

5) **лаънатлаш, сўкиш, ҳақорат семантикасини воқелантирувчи** (масалан, **ўзбек тилида**: “Эй, сен лаънати, нималар деяпсан!”, “Ҳой, сен исқирт, қачон одам бўлиб қолдинг!”, “Ҳой, сен ҳароми, ҳали гапирадиган бўлиб қолдингми!”, “Ҳой, им эмган, ўзингнинг кимлигинги биласанми!”, “Ҳей, имдан тарқаган, нималар деб валдираяпсан!”, “Эй, сен ифлос, қаердан пайдо бўлдинг!”, “Сен, ҳаромхўр, кечагина зўрга оёғингни босаётган эдинг-ку!”, “Эй, сен ҳайвон, оғзингга қараб гапир!”, “Сен, эшакмия, ҳозир кимлар билансан!”, “Эй, сен, молфаҳм, қачон яхшиликни билгандинг!”, “Ҳой, имнинг боласи, ҳозироқ кечирим сўра!”, “Эй, имдан тарқаган, туёғингни шикқиллат бу ердан!”, “Ҳой, сув илон, ўзингни бос!”, “Эй, сен чаён, мени чақа олмайсан!”, “Э, хира пашиша, ҳозироқ бу бўлмагур ишларинги тўхтат!”, “Ҳой, сен, кўр каламуш, тумшуғинги бу ишга тиқма!”, “Эй, сен, аммамнинг бузоги, моллигинги қоласан эканда!”, “Ҳой, сен ҳўқиз, ўзингни бос!”, “Эй, сен бало, қаердан ҳам бизга қўшилдинг?”, “Эй, балонинг ўқи, мунча у ёқдан бу ёққа ҳолпиллайсан?”, “Эй, сен мурда, сен билан мен пачакилашиб ўтирумайман!”, “Ҳой, тирик мурда, бизнинг орамизда сенга ўрин йўқ!” ва ҳ.к.); **инглиз тилида**: *You, damned guy, get lost right now! You, old scoundrel, get out of here! You, son of a bitch, stop giggling! You, silly ass, don't get on my nerves! Pray! I tell you, you drunken bastard!*

Қиёсланаётган тилларда юқорида шархлаб ўтилган, ундалма орқали ифодаланган фразео-гиперболемаларнинг коммуникатив-прагматик турлари мулоқотда сұхбатдошнинг эътибори, дикқатини ўзига тортиш, ром қилиш мақсадида гапнинг кириш бўллаги вазифасида кенг кўлланилади.

Кузатишларимиз шуни күрсатдикі, ундалма вазифасида күлланувчи фразео-гиперболемаларнинг коммуникатив-прагматик турларини бир тилдан иккінчи бир тилга таржима қилишда бир қатор қийинчиліктерге дуч келинади. Биз уларни қуидаги усуулар орқали таржима қилиш мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз:

1) аналогик усул (бу усулда ундалмали фразео-гиперболемалар ҳар икки тилда ўзларининг типи ва семантикасига кўра мос тушади. Масалан: *She began to cry. By George, that pretty well broke me up* (W.S. Maugham) – У кўзига ёш олди. Худо ҳакки, мен ҳам чида буролмадим!);

2) эквивалент усул (бу усулда ундалмали фразео-гиперболемалар ҳар икки тилда ўзларининг семантикасига кўра мос тушади. Масалан: *Oh, my darling, have a rest a bit!* Эй, жонгинам, бир оз дам олсангчи!);

3) калька усули (бу усулда ундалмали фразео-гиперболемалар ҳар икки тилда ўзларининг шакл ва семантикасига кўра мос тушади. Масалан: “*Oh, my God!*” said Tom, “*You used to be as cheerful as the day was long*” (Ch. Dickens) – “Э, худойим-эй!” деди Том, “Сиз ахир ўта эҳтиёткор эдингиз-ку”);

4) изоҳ усули (бу усулда ундалмали фразео-гиперболемалар ҳар икки тилда ўзларининг изоҳ орқали ифодаланган семантикасига кўра мос тушади. Масалан: *Oh, my eyes! What are you saying?* – Ў, қўйсангизчи, нималар деб валдираяпсиз?; *Oh, sweetest, come here!* – Ҳей, онанг ўргилгур, мана бу ерга кел!);

5) парафраза усули (бу усулда ундалмали фразео-гиперболемалар ҳар икки тилда ўзларининг шарҳлов орқали ифодаланган семантикасига кўра мос тушади. Масалан: *Bless my heart and soul! I'm not lying!* - Оллоҳ шоҳид, мен ёлғон гапираётганим йўқ!).

Қўриниб турибдики, қиёсланаётган тилларда ундалмали фразео-гиперболемалар ўзига хос лингвокультурологик жиҳатларга эга бўлиб, муроқотда улар лингвокультуремалар, аникроғи, муболағалашган семантикали “фразеокультурема”лар вазифасини ўтайдилар (масалан: *My eyes, ... - Кўйсангизчи, My God - худойим-эй, Bless my heart and soul ... - Оллоҳ шоҳид ва ҳ.к.*).

Гапнинг актуал бўлиниш қонуниятларига кўра ундалмали фразео-гиперболемаларнинг жойлашиш тартиби эркин бўлиб, улар гапнинг асосий қисмига нисбатан кўпроқ препозицияда, камроқ интерпозицияда, баъзан эса постпозицияда ҳам келади⁴.

Қиёсий таҳлилларимиз натижалари улароқ, ҳозирги замонавий инглиз ва ўзбек тилларида ундалмали фразео-гиперболемаларнинг бир қатор изоморфик (ўхшаш) ва алломорфик (ноўхаша) жиҳатлари мавжуд эканлигини аниқладик, жумладан уларнинг изоморфик жиҳатлари ҳар икки тилда қуидагилардан иборат:

1) ундалмали фразео-гиперболемалар мавжуд;

2) ундалмали фразео-гиперболемаларнинг номинатив (қўшма лексемалар, фраземалар, фразеоемалар) ва предикатив (гап - сентенсемалар билан ифодаланган турлари мавжуд;

3) ундалмали фразео-гиперболемалар гапда кириш бўлак, яъни парентеза вазифасини бажаради;

4) ундалмали фразео-гиперболемаларнинг беш хил коммуникатив-прагматик (суюш ва эркалаш, дуо қилиш ва тилак билдириш, илтижо қилиш, қарғаниш ва лаънатлаш (сўқиниш, ҳақорат) семантикасини воқелантирувчи) турлари мавжуд;

5) ундалмали фразео-гиперболемаларнинг барча мавжуд турлари предмет ёки ҳодисаларнинг тавсифи даражасини ёки миқдорини муболағалаштириб воқелантириш учун маҳсуслашган вербал воситалардир.

Инглиз ва ўзбек тилларида ундалмали фразео-гиперболемаларнинг алломорморфик (ноўхаша) жиҳатлари эса ҳар икки тилда қуидагилардан иборат:

1) ундалмали фразео-гиперболемаларнинг структурал моделларининг морфологик ва синтактик тавсифлари турличадир;

2) ундалмали фразео-гиперболемаларнинг қиёсланаётган тиллар истеъмолидаги мавжуд ўзига хос қолиплари асосида курилган номинатив (қўшма лексемалар, фраземалар, фразеоемалар) ва предикатив (гап - сентенсемалар билан ифодаланган) турлари мавжуд;

⁴ Бу масалани атрофлича ўрганишга алоҳида мақола бағишиланади.

ТИЛШУНОСЛИК

3) инглиз тили анализатор қурилишга эга бўлганлиги учун ундалмали фразеогиперболемаларнинг таркибий кисмлари ўртасидаги синтактик муносабатлар асосан анализатор воситалар (предлоглар ва сўз тартиби) орқали амалга оширилади. Ўзбек тилида эса бундай муносабатлар асосан агглютинатив (синтетик) воситалар (кўмакчилар, изофалар) орқали рўёбга чиқарилади ва ҳ.к.

Ундалмали фразео-гиперболемаларнинг изоморфик жиҳатлари қиёсланаётган тилларнинг мулоқот воситаси сифатида умумлисоний қонуниятларга кўра ривожланиши билан изоҳланса, уларнинг ноўхаш жиҳатлари эса мазкур тилларда сўзлашувчи кишиларнинг бетакрор тафаккур соҳиблари эканликларидан, қолаверса, шундай тафаккур маҳсули сифатида улар томонидан ўзига хос тил бирликларининг кўлланилиши билан тушунтирилади.

Адабиётлар:

1. Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка. // Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / Под ред. А.М. Бабкина. – М.– Л., 1964.
2. Арутюнова Н.В. Язык и мир человека. – М.: Наука, 1998. - 231 с.
3. Демьянов В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретующего подхода. // Вопросы языкоznания, 1994, №4. – с. 17-33.
4. Кубрякова Е. С. О когнитивной лингвистике и семантике термина "когнитивный"// Вестник Воронежского государственного университета, серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - Воронеж, 2001. - с. 4-10
5. Кунин А.В.. Курс фразеологии современного английского языка. Издание второе, переработанное, – Москва, «Высшая школа», Дубна, Издательский центр «Феникс» 1996.
6. Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1964.
7. Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада?// Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари(проф. А.Нурмонов таваллудининг 70 йиллигига бағишлиланган илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 2012.
8. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2006. 296 с.
9. Николаева Т.М. Интонация сложного предложения в славянских языках. – М.: Наука, 1968. 186 б.
10. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2001. 990 с.
11. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс. 1988. – с. 52-92.
12. Хайруллина Д. Д. К вопросу о типологии концептов// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 218-220.
13. Хошимов Г.М. К теории концептов и их таксономии в когнитивной лингвистике.// Систем-структур тилшунослик муаммолари. Филология фанлари доктори, профессор Н.К.Турниёзов таваллудининг 70-йиллигига бағишлиланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарканд. 2010.
14. Хошимов Г.М., Қорабоев Ж.Б.. Таржиманинг лингвокогнитив асослари ва лингвокультурологик жиҳатлари. // Маданиятларо ва илмий-техник алоқаларда таржиманинг ўрни ҳамда роли. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Наманган, 2014, 390-395 б.
15. Хошимов Г.М. Принципы и методика типологического сопоставления сложных предложений. – Андижан: Ҳаёт, 2016.
16. Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре маънавий йўналишларида мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011.
17. Jackendoff R. Semantics and Cognition. 6th ed. Cambridge (Mass.): The MIT Press. 1993.
18. Langacker R. W. Foundations of Cognitive Grammar. V.1. Theoretical Prerequisites. – Stanford, 1987.